



普通高等教育“十五”国家级规划教材



高等学校英语专业系列教材

# 现代汉译英

## 口译教程

*Contemporary  
Oral Interpreting*  
A COURSE BOOK

主编：吴冰  
编者：戴宁 柯克尔  
周燕 曾诚  
梁昊 邓小文

[第二版]

2nd Edition



外语教学与研究出版社  
FOREIGN LANGUAGE TEACHING AND RESEARCH PRESS



普通高等教育“十五”国家级规划教材



高等学校英语专业系列教材



北京市高等教育精品教材立项项目

# 现代汉译英口译教程

*Contemporary Oral Interpreting*

A COURSE BOOK

主编：吴 冰

编者：戴 宁 柯克尔 周 燕 曾 诚 梁 昊 邓小文

审校：Michael Crook (柯马凯) (英)

[第二版]

2nd Edition



外语教学与研究出版社

FOREIGN LANGUAGE TEACHING AND RESEARCH PRESS

北京 BEIJING

## 图书在版编目(CIP)数据

现代汉译英口译教程 = Contemporary Oral Interpreting A Course Book / 吴冰主编; 戴宁等编. — 2版. — 北京: 外语教学与研究出版社, 2010.2  
(高等学校英语专业系列教材)  
ISBN 978-7-5600-9358-1

I. ①现… II. ①吴… ②戴… III. ①英语—口译—高等学校—教材 IV. ①H315.9

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2010) 第 026753 号

出版人: 于春迟

责任编辑: 张 蘅

封面设计: 牛茜茜 王 珣

出版发行: 外语教学与研究出版社

社 址: 北京市西三环北路 19 号 (100089)

网 址: <http://www.fltrp.com>

印 刷: 北京国防印刷厂

开 本: 787×1092 1/16

印 张: 27.75

版 次: 2010 年 2 月第 2 版 2010 年 2 月第 1 次印刷

书 号: ISBN 978-7-5600-9358-1

定 价: 47.90 元 (附赠 MP3 光盘一张)

\* \* \*

如有印刷、装订质量问题, 请与出版社联系

联系电话: (010)61207896 电子邮箱: [zhijian@fltrp.com](mailto:zhijian@fltrp.com)

制售盗版必究 举报查实奖励

版权保护办公室举报电话: (010)88817519

物料号: 193580001

## 第二版前言

《现代汉译英口译教程》(以下简称《教程》)于2004年出版,曾获2004年北京市高等教育教学成果二等奖,2005年被评为北京市高等教育精品教材。《教程》注重智力与非智力因素并重:在内容上注重国情教育,在口译理论和技能方面注重译员的素质、职业道德的培养和教育。

使用此书的学生普遍认为:《教程》阅读材料涉及面广,所提供的背景知识弥补了许多学英语的学生对本国国情缺乏了解的弱点;《教程》既检验了他们的各种语言技能,也有助于提高他们综合使用语言的能力。《教程》提供的国家大政方针和相关词语的表达法不仅对口译工作者非常实用,同时也为学生参加并通过公务员考试、各种国家级口译证书考试打下基础。

《现代汉译英口译教程》(第二版)一方面保持了《教程》(2004年版)兼顾国情教育、提高语言技能与训练口译技巧的特色,同时根据多年使用的经验和不断发展的形势做了以下修改:

一、对课文和练习格式进行了调整,使教材安排合理有序,便于使用。

二、针对口译教材应该跟上时代的特点,更新了阅读材料和练习,删除了某些时政话题过时的内容,补充了新的政策和数据。

三、根据新的口译研究成果,对各单元口译技巧做了调整并补充了一些细节。

四、加大了练习量,增加了灵活应用的内容。

五、精选了每单元重点课文进行录音,语音地道、纯正,英音、美音兼顾,更适合口译教学需要,便于学习者选择模仿。

《现代汉译英口译教程》(第二版)仍然由通晓英、汉两种语言且熟悉我国国情的柯马凯(Michael Crook)先生对全部课文和练习做了文字审校,同时聘请了北京外国语大学钱青教授和蒂姆西·阿瑟(Timothy Arthur)两位语音纯正的专家参与录音,在此我们一并向他们表示衷心的感谢。

编者

2009年9月3日于北京

## 第一版前言

《现代汉译英口译教程》是为高等院校英语专业学生编写的口译教材，也可供广大英语口语工作者或具有较好英文基础、有志于从事口译事业的自学者使用。

《现代汉译英口译教程》共有旅游，体育，教育，妇女与儿童，老人与家庭，人口，民族，宗教，医疗卫生，工业，农业，外贸，科技，经济发展和改革开放，环境保护，外交，港，澳，台政策和文化等 18 个单元，在 1995 年出版的《汉译英口译教程》（修订本）的基础上全面更新了阅读材料。每个单元有阅读材料、词汇和表达法、语言重点以及新增的口译须知和技巧四大项，其中语言重点包括 40 个词的搭配，50 组同义词，近义词辨析，和几十个口译中常用词语的译法、表达法等；并且其中部分例句还给出了中文释义。口译中常用词的搭配（包括语言重点中列出的 40 个词以及练习中出现的其他词）一律用斜体或粗体标出，以引起学习者的注意。

新教程大大丰富了各单元练习的内容并增加了比重。练习分技巧练习、课文练习和应变能力练习三大类。技巧练习突出记忆和笔记练习以及数字的口译；课文练习包括成段翻译和对话，旨在帮助学生掌握有关词汇和表达法；应变能力练习则用来培养学生灵活翻译的能力。除了记忆和笔记练习以及部分数字练习外，所有练习都附有参考答案，便于学生课下练习参考使用。在参考答案中常给出多种译法，有的参考答案后面还附有说明。

《现代汉译英口译教程》要求学生具有一定的笔译基础，并能够用英语表达一般思想。上课前学生应预习阅读材料、词汇和表达法、语言重点以及口译须知和技巧四部分，但不要看练习，更不要看参考答案。学生有了充分的准备，教师上课时就可以以练习为主，针对学生的薄弱环节，选择练习中的有关项目进行口译训练。学生做口译练习时，不应参看课文，更不要参看答案。

口译是培养实践能力的课程，学生必须在课下多花两三倍甚至更多的时间用于课前预习和课后练习。预习阅读材料，目的在于了解、熟悉我国基本国情和一些重大的方针政策及其由来，除阅读材料外，在记忆、笔记练习中我们还补充了一些相关的背景知识。熟悉了内容，还要求会表达，因此预习时应力求掌握有关词汇和表达法，为课堂练习做好准备。但课堂练习时间毕竟有限，而且每个人的弱点又不尽相同，因此学生在课后要充分利用书上的练习，自己操练习或和同学成组操练。由于情况在不断变化，教师最好随时补充新的阅读材料、新的练习；学生也应自己想办法加大实践量。我国的汉语和英语广播以及国内出版的和网上提供的中、英文报刊资料都可以利用。本书中的阅读文章及有关数据均摘自国家正式报刊杂志及官方网站，有关数据或信息均为当时的统计内容。为了培养学生随时学习、积累和收集资料的能力，教师可以要求学生在课堂上做简短的专题发言（**presentation**）。学生需要事先收集材料，必要时，准备简短的发言提纲，但不要照读或背诵收集的材料，要学会用自己的话来表述。为了便于师生网上查询资料，我们在书后附有一些相关网址。

---

本书汇集了北京外国语大学英语系口译教师多年的教学实践经验，课文和练习在不同层次的学生中使用过两年，并在实践中得到不断的修改和补充。通晓英、汉两国语言且熟悉我国历史与国情的柯马凯（**Michael Crook**）先生不仅为全部课文和练习做了文字修订，还对内容提出了不少建设性意见，在此我们对他表示衷心的感谢。

编者

2003年9月于北京

## Unit 1 Tourism in China

I. Reading Materials	1
1. China—A Tourist Attraction	1
2. Beijing Today and Yesterday	1
3. The Great Wall	4
4. The Temple of Heaven	5
II. Words and Expressions	6
III. Language Notes	12
1. “世界第八奇观”	12
2. “解放”怎么译?	12
3. 表示地理位置时用的介词 in, to 和 of	12
4. 一些中国特有的词组、用语的翻译	12
5. 地名的译法	12
6. 口译时中国计量单位的换算	13
7. Beijing 还是 Peking?	13
8. 倍数表达法	13
9. 同义词、近义词辨析	13
(1) road, street, avenue, boulevard, lane, alley, thoroughfare, expressway, freeway	13
(2) construction, building, structure	13
(3) site, scene, locale	14
(4) pillar, column	14
IV. Guide to Oral Interpreting	15
1. 口译课的目的	15
2. 口译课的特点	15
3. 记忆力是口译工作者应注意培养的基本功	16

## Unit 2 Sports

I. Reading Materials	17
1. Sports in China: A General Review	17
2. Mass Participation and the National Fitness Program	18
3. Traditional Sports	20
(1) <i>Wushu</i>	20
(2) <i>Qigong</i>	21
4. Beijing Olympic Games	22
5. Sports Industry	23
II. Words and Expressions	24
III. Language Notes	35
1. record 一词的搭配法	35

# Contents

2. “得冠军”、“得奖牌”的表达法	35
3. 体育运动中的“实力”、“强项”怎么译?	35
4. “黑马”为什么是“dark” horse?	36
5. “体育”用来修饰其他名词时, 英语可用 sports 或 sporting 表达	36
6. “运动员”的表达法	37
7. “排名第……”怎么说?	37
8. 同义词、近义词辨析	37
(1) physique, constitution	37
(2) practice, exercise (1)	37
(3) facility, equipment	38
IV. Guide to Oral Interpreting	39
口译的类型和标准	39

## Unit 3 Education

I. Reading Materials	41
1. Education in China—A General Introduction	41
2. Major Types of Education in China	42
(1) Basic Education	42
(2) Vocational Education	43
(3) Higher Education	44
(4) Adult Education	45
3. Special Areas and Issues in China's Education	46
(1) Education in Rural Areas	46
(2) Private Education	47
(3) Special Education	47
(4) Modern Distance Education and Lifelong Learning	48
(5) Education Equity	48
4. The New Zhejiang University	49
II. Words and Expressions	51
III. Language Notes	61
1. education 一词的搭配法	61
2. school 一词的搭配法	61
3. “举办”、“主办”怎么译?	62
4. “培养(人才)”怎么译?	62
5. program 一词的意思	62
6. 同义词、近义词辨析	63
(1) law, rule, regulation	63
(2) class, course	63



IV. Guide to Oral Interpreting	65
译员的素质	65

## Unit 4 Women and Minors

---

I. Reading Materials	67
1. Chinese Women Holding Up Half of the Sky	67
(1) Women's Participation in Political Affairs	68
(2) Women's Involvement in Industrial and Agricultural Production	68
(3) Women's Role in Domains of Science and Technology	69
(4) Education for Women	69
2. Chinese Laws Protect Minors	70
(1) Guiding Principles for the Protection of Minors	71
(2) Protection in the Family	71
(3) Protection in School	71
(4) Protection in Society	71
(5) Judicial Protection	72
II. Words and Expressions	73
III. Language Notes	79
1. 构成百分比的表达法	79
2. “平等”、“不平等”如何表达?	79
3. “参政”、“参与国事”怎么译?	80
4. -minded 和 -spirited 构成的复合词	80
5. “聋哑和智障儿童”的一种新的表达法	80
6. 一些职务的参考译法	80
7. 同义词、近义词辨析	81
(1) emancipation, liberation	81
(2) eradicate, eliminate, uproot, exterminate, wipe out	82
(3) deputy, delegate, representative	83
IV. Guide to Oral Interpreting	84
口译译员应通晓外事社交礼节, 遵守涉外行为规范	84

## Unit 5 The Elderly and the Family

---

I. Reading Materials	87
1. Characteristics of the Aging of Population in China	87
2. The Work on Aging in China	87
3. The Chinese Family and Family Life	89
(1) Family Patterns	89

# Contents

---

(2) Family Life	89
(3) The Five-Good Family Campaign	90
4. Traditional Ethics and Contemporary Marriage	90
(1) Traditional Ethics	90
(2) Marriage and Divorce	91
II. Words and Expressions	93
III. Language Notes	98
1. standard 一词的搭配法	98
2. change 一词的搭配法	98
3. “老人”怎么译?	99
4. “……岁以上/以下”的表达法	99
5. 我国政权机关各级地区的参考译法	99
6. 同义词、近义词辨析	99
(1) city, municipality, town, township	99
(2) family, household	99
(3) alter, change	100
(4) movement, campaign	100
(5) obligation, duty	100
IV. Guide to Oral Interpreting	101
口译中的理解	101

## **Unit 6 Population and Development**

---

I. Reading Materials	103
1. China: A Developing Country with the Largest Population in the World	103
2. General Characteristics of China's Population	103
(1) A Still Predominantly Rural Population	103
(2) Uneven Population Distribution	103
(3) A Large Base Figure with an Increasing Aging Population	104
(4) A Steady Increase in the Population of Ethnic Groups	104
3. Family Planning in China	104
(1) Strict Control of Population Growth and Family Planning	104
(2) Publicity and Education	106
(3) Economic Incentives	107
(4) Technical Guidance in Birth Control	108
4. Effects of the Implementation of Family Planning Program	108
(1) Excessive Population Growth Brought Under Effective Control	108
(2) Marked Improvement in Level of Education	109
(3) Aging Before Getting Rich	109

5. A Call for a Transition from “Aging Before Getting Rich” to “Aging While Getting Rich”	110
6. Challenges to Be Faced in the Next Few Decades	111
II. Words and Expressions	112
III. Language Notes	117
1. population 一词的搭配法	117
2. “达到（数字）”怎么译？	117
3. “照顾”怎么译？	118
4. “考虑”怎么译？	118
5. “宣传”、“传播”、“普及”、“推广”怎么译？	119
6. achieve 作及物动词的种种用法	119
7. 百分率（percent）与百分点（percentage point）	120
8. 同义词、近义词辨析	120
(1) allot, allocate, distribute	120
(2) ensure, guarantee	121
IV. Guide to Oral Interpreting	123
记笔记是口译工作者应注意培养的基本功	123

## Unit 7 China's Minority Ethnic Groups

I. Reading Materials	125
1. China—A Nation of Many Ethnic Groups	125
2. China's Policies on Ethnic Groups	126
3. China's 56 Ethnic Groups	127
4. The Democratic Reform, Socialist Transformation, and Ethnic Autonomy	129
II. Words and Expressions	131
III. Language Notes	140
1. unity 一词的搭配法	140
2. movement 一词的搭配法	140
3. “民族”、“少数民族”怎么译？	140
4. practice 作及物动词的种种用法	140
5. 表示“享有”的 enjoy	141
6. 同义词、近义词辨析	141
(1) unity, solidarity	141
(2) relation, relationship	142
(3) characteristic, feature	142
(4) decide, determine	143
(5) historic, historical	143
IV. Guide to Oral Interpreting	144
如何记笔记	144

# Contents

---

## Unit 8 Religion

---

I. Reading Materials	149
1. Freedom of Religious Belief in China—Facts and Policies	149
2. Religious Beliefs of the Peoples in China	151
(1) Buddhism	151
(2) Taoism	153
(3) Islam	154
(4) Catholicism	154
(5) Protestantism	155
II. Words and Expressions	156
III. Language Notes	166
1. influence 一词的搭配法	166
2. activity 一词的搭配法	166
3. policy 一词的搭配法	167
4. “恢复” 怎么译?	168
5. 同义词、近义词辨析	168
(1) influence, impact	168
(2) abrogate, abolish	169
(3) declare, announce, proclaim	169
(4) compel, force	170
IV. Guide to Oral Interpreting	171
数字的汉英互译是口译工作者应注意培养的基本功	171

## Unit 9 Medicine

---

I. Reading Materials	175
1. China's Health Care System	175
2. Traditional Chinese Medicine (TCM)	176
3. Theoretic Framework, Diagnosis and Pharmacology of TCM	177
4. Beijing Friendship Hospital	180
II. Words and Expressions	181
III. Language Notes	194
1. network 一词的搭配法	194
2. regulation 一词的搭配法	194
3. result 一词的搭配法	194
4. “病人” 的表达法	195
5. 增、减、获得、产生、损坏“抵抗力” 的表达法	195
6. cover 表示“支付” 的用法	195
7. develop 一词的多种含义	196

8. -conscious 构成的复合词	197
9. “上升”和“下降”的表达法	197
10. “机关”、“机构”怎么译?	198
11. 同义词、近义词辨析	198
(1) hygiene, sanitation	198
(2) spread, disseminate, propagate	199
(3) disease, sickness, illness, ailment, malady	199
(4) effect, result, consequence, outcome	200
IV. Guide to Oral Interpreting	201
1. 如何做数字的笔记	201
2. 笼统数字的译法	202
3. 对“序数”提问的译法	202

## Unit 10 Industry

---

I. Reading Materials	203
1. Industry in China: An Overview	203
(1) Heavy Industry	204
(2) Light Industry	205
2. China's Space Industry Takes Off	206
3. Haier Striving to Create Global Brand Name	207
II. Words and Expressions	209
III. Language Notes	217
1. system 一词的搭配法	217
2. “生产”、“产量”、“产品”的各种表达法	217
3. operation 一词的意思	219
4. capacity 一词的意思	219
5. 日本人名的译法值得特别注意	219
6. 同义词、近义词辨析	220
(1) factory, plant, works, mill, complex	220
(2) foundation, base, basis	220
(3) energy, power	221
IV. Guide to Oral Interpreting	222
口译中的表达	222

## Unit 11 Agriculture and Rural Economy

---

I. Reading Materials	223
1. China's Rural Reform	223
(1) Agriculture—the Foundation of China's Economic Development	223

# Contents

---

(2) Ups and Downs in China's Agricultural Production	223
(3) Policies and Measures for Rural Reform	224
(4) The Household Contract Responsibility System	225
(5) The Second Period of the Rural Reform from 1985 Onward	225
2. Food Security in China	226
(1) New China Has Solved the Problem of Feeding Its People	226
(2) Future Food Demand in China	227
(3) China Can Ensure Food Security Relying on Domestic Production	228
3. Township Enterprises	229
II. Words and Expressions	231
III. Language Notes	236
1. attention 一词的搭配法	236
2. measure 一词的搭配法	236
3. “提高”的表达法	237
4. “增产 / 减产”的表达法	237
5. food security 和 food safety	238
6. “农药”的译法	238
7. “品种”的译法	239
8. “水果蔬菜”的译法	239
9. 同义词、近义词辨析	239
(1) peasant, farmer	239
(2) agriculture, farming	239
IV. Guide to Oral Interpreting	240
口译使用的语言	240

## **Unit 12 The Opening-up and the Foreign Trade**

---

I. Reading Materials	241
1. China's Foreign Economic Relations and Trade	241
(1) Foreign Trade	241
(2) Utilizing Foreign Capital	241
(3) Overseas Investment	242
2. China's Participation in International Cooperation	243
(1) China and WTO	243
(2) China and APEC	244
3. Special Economic Zones and the Development of Western China	244
II. Words and Expressions	247
III. Language Notes	256
1. trade 一词的搭配法	256
2. market 一词的搭配法	256

3. profit 一词的搭配法	257
4. “参加”、“参与”怎么译?	258
5. 动词 expand 的用法	258
6. 动词 involve 的意思	259
7. 同义词、近义词辨析	259
(1) figure, number	259
(2) help, aid, assist	260
IV. Guide to Oral Interpreting	261
口语体语音、语法、词汇和句子结构的特点	261

## Unit 13 Science and Technology

I. Reading Materials	265
1. Development of Science and Technology in China	265
2. Enhance China's Capacity for Independent Innovation and Make China an Innovative Country	266
3. China's Space Activities	267
4. Contributions by Ancient China	269
II. Words and Expressions	270
III. Language Notes	277
1. plan 一词的搭配法	277
2. level 一词的搭配法	277
3. ability 一词的搭配法	278
4. “科研机构/单位”、“科研人员”的表达法	278
5. “单位”怎么译?	278
6. 同义词、近义词辨析	279
(1) institute, institution	279
(2) technique, technology	279
(3) personnel, staff, employee, human resources	280
IV. Guide to Oral Interpreting	282
值得口译译员注意的汉、英文体差异	282

## Unit 14 Economic Development and Reform

I. Reading Materials	285
1. Economic Development in China	285
(1) Introduction	285
(2) Establishment of Diversified Ownerships	285
(3) Better Coordinated Economic Structure	286
(4) Economic Restructuring	286

# Contents

---

2. China's 10th Five-Year Plan (2001–2005)	287
(1) Proposal for Formulating the 10th Five-Year Plan (2001–2005) for National Economic and Social Development	287
(2) Guiding Principles of the Outline of the 10th Five-Year Plan	288
3. Private Sector	289
II. Words and Expressions	291
III. Language Notes	298
1. reform 一词的搭配法	298
2. goal 一词的搭配法	298
3. effort(s) 一词的搭配法	299
4. “改革开放”、“改革开放以来”的表达法	299
5. “个体和私营经济成分”为什么译作 private sector?	300
6. “加快”、“加速”怎么译?	300
7. “坚持”怎么译?	300
IV. Guide to Oral Interpreting	302
口译译员的应变能力	302

## Unit 15 Environmental Protection

---

I. Reading Materials	303
1. Environmental Situation in China	303
(1) Development of Environmental Protection During the 10th Five-Year Plan Period	303
(2) Environmental Situation Still Grave	303
(3) Environmental Protection Work Entering New Stage	304
2. Mission for China's Ministry of Environmental Protection	305
II. Words and Expressions	308
III. Language Notes	316
1. cooperation 一词的搭配法	316
2. development 一词的搭配法	316
3. problem 一词的搭配法	317
4. management 一词的搭配法	318
5. 表示“恶化”的 degradation 和 deterioration	319
6. 同义词、近义词辨析	319
(1) area, region, zone, belt	319
(2) contamination, pollution	320
IV. Guide to Oral Interpreting	321
译员对说话人以及自己错误的处理	321



## Unit 16 China's Foreign Policy

I. Reading Materials	323
1. Unswervingly Following the Path of Peaceful Development	323
2. China's Independent Foreign Policy of Peace	325
3. The Thesis of Peace, Development and Cooperation Is an Enrichment and Development of China's Independent Foreign Policy of Peace	327
4. Adhere to Opening-up and Cooperation and Pursue Win-Win Progress	329
5. China's Stand on South-South Cooperation	329
6. Asia-Europe Cooperation	330
7. China's Diplomatic Achievements over the Past 30 Years	331
II. Words and Expressions	334
III. Language Notes	346
1. relation 一词的搭配法	346
2. principle 一词的搭配法	346
3. friendship 一词的搭配法	347
4. “主张” 怎么译?	348
5. “维护” 怎么译?	349
6. “重视”、“注意” 怎么译?	350
7. “反对” 怎么译?	351
8. “遵守”、“遵循”、“遵照” 怎么译?	351
9. “实现” 怎么译?	352
10. “矛盾” 怎么译?	353
11. 同义词、近义词辨析	354
(1) reciprocal, mutual, common	354
(2) opportunity, chance	355
(3) interference, intervention	356
IV. Guide to Oral Interpreting	357
礼仪、接待套语的口译	357

## Unit 17 Policies Toward Hong Kong, Macao, and Taiwan

I. Reading Materials	365
1. Hong Kong and Macao Special Administrative Regions (HKSAR and MSAR)	365
2. Taiwan Question and the Cross-Strait Relations	365
3. Peaceful Reunification and the Principle of “One Country, Two Systems”	368
4. Direct Trade, Postal, Air and Shipping Services	370
II. Words and Expressions	371
III. Language Notes	377
1. sovereignty 一词的搭配法	377